

Berlín entre el escaparate occidental y el bloque soviético: la fraseología como crítica de la Guerra Fría en Berlín es un disparate, de Gabriel García Márquez /

Berlin between the Western showcase and the Soviet bloc: phraseology as a critique of the Cold War in Gabriel García Márquez's Berlín es un disparate

Jorge Torrellas Alonso *

Doctorando en Estudios Literarios por la Universidad Complutense de Madrid (UCM) y profesor en la Universidad Estatal Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (UNESP).

 <https://orcid.org/0009-0007-8007-6679>

Recibido en: 05 feb. 2026. **Aprobado en:** 11 jun. 2026.

Cómo citar este artículo:

ALONSO, Jorge Torrellas. Berlín entre el escaparate occidental y el bloque soviético: la fraseología como crítica de la Guerra Fría en Berlín es un disparate, de Gabriel García Márquez. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 15, n. 1, e7345, sep. 2026. DOI: 10.5281/zenodo.22739885.

RESUMEN

Este artículo examina la fraseología del despropósito en la crónica *Berlín es un disparate* de Gabriel García Márquez y muestra cómo las unidades léxicas y fraseológicas sostienen una posición crítica ante la escenificación propagandística de la Guerra Fría. Se adopta un enfoque cuantitativo-cualitativo. En una primera fase, *Voyant Tools* permite describir las frecuencias y la distribución segmental e identificar tres núcleos semánticos: espacial-urbano, geopolítico-ideológico y económico-propagandístico. En una segunda fase, se extrae y clasifica manualmente un inventario de doce unidades fraseológicas (UF), se formula su paráfrasis contextual, se delimitan sus dominios experienciales y se determina su orientación evaluativa. Los resultados evidencian una focalización asimétrica, con predominio del eje occidental, y agrupan las UF en cuatro campos léxico-fraseológicos: caos y desorden, espectáculo y fachada propagandística, frontera y violencia silenciosa y hacinamiento y malestar cotidiano. Se concluye que la fraseología convierte las contradicciones materiales de la ciudad dividida en una crítica legible para el público hispanoamericano y permite articular el análisis lingüístico con la interpretación literaria de la Guerra Fría.

PALABRAS CLAVE: Fraseología; Unidades fraseológicas; Gabriel García Márquez; Guerra Fría; Crónica de viaje.

ABSTRACT

This article examines the phraseology of the absurd in Gabriel García Márquez's chronicle Berlín es un disparate and shows how lexical items and phraseological units underpin a critical stance toward the propagandistic staging of the Cold War. The study adopts a combined quantitative and qualitative approach. In the first stage, Voyant Tools is used to describe lexical frequencies and segmental distribution and to identify three semantic clusters: urban space; geopolitics and ideology; and economics and propaganda. In the second stage, a twelve-item inventory of phraseological units (PUs) is manually compiled and classified; their contextual paraphrases are formulated, their

*

 jorge.torrellas@gmail.com

experiential domains are delineated, and their evaluative orientations are established. The findings reveal an asymmetrical distribution of attention, with a clear emphasis on the Western bloc, and group the PUs into four lexico-phraseological fields: chaos and disorder; spectacle and propagandistic façade; border and silent violence; and overcrowding and everyday malaise. The article concludes that phraseology transforms the material contradictions of the divided city into a form of critique accessible to a Spanish American readership and brings linguistic analysis into dialogue with literary interpretations of the Cold War.

KEYWORDS: Phraseology; Phraseological units; Gabriel García Márquez; Cold War; Travel chronicle.

1 Introducción

¿Fue el Plan Marshall en Berlín una herramienta de reconstrucción o una estrategia de control económico y cultural por parte de Estados Unidos? Esta pregunta vertebró la mirada de Gabriel García Márquez al llegar a una ciudad fracturada por la Guerra Fría. El cronista sintetiza la dirección estadounidense de la reconstrucción mediante la expresión “Los Estados Unidos llevan la batuta” (García Márquez, 2015, p. 644). El Plan Marshall fue el programa de recuperación económica impulsado por Estados Unidos en Europa occidental entre 1948 y 1952, pero también formó parte de una estrategia destinada a consolidar el consenso occidental y la hegemonía informal estadounidense en los planos político y cultural (Spagnolo, 2003, p. 275, 290). La Guerra Fría se entiende aquí como la confrontación geopolítica, ideológica y cultural entre los bloques occidental y soviético, una pugna que convirtió Berlín en uno de sus principales escenarios materiales y simbólicos (Buffet, 2019, p. 70).

Berlín es un disparate relata el paso de García Márquez por las dos Alemanias en 1957, cuatro años antes de la construcción del Muro de Berlín. El escritor atravesaba entonces una etapa decisiva de su formación periodística y todavía no había alcanzado la consagración internacional como novelista. En las crónicas europeas de ese periodo, la observación de la vida cotidiana, la interpretación política y los procedimientos narrativos se integran en una misma escritura (Bonano, 2017, p. 70). Como documenta Gilard (2015, p. 53-54), el viaje hacia la Alemania socialista se gestó en Frankfurt, donde García Márquez, Plinio Apuleyo Mendoza y Soledad Mendoza entraron en contacto con estudiantes colombianos vinculados al Partido Comunista después de visitar al poeta Eduardo Cote Lamus, entonces cónsul de Colombia. Esta circunstancia ayuda a entender la posición desde la que escribe: la de un periodista hispanoamericano que circula entre los dos bloques y confronta sus discursos con las escenas observadas.

Esa posición adquiere especial importancia por la cercanía ideológica del joven escritor con la izquierda. A mediados de los años cincuenta, García Márquez y Plinio Apuleyo compartían

expectativas favorables hacia el socialismo y deseaban conocer directamente Europa del Este (Martin, 2009, p. 211). La experiencia del viaje no produjo una adhesión acrítica. El cronista cuestiona la escenificación propagandística de Berlín Occidental y también registra las carencias materiales, la burocracia y el malestar cotidiano del bloque oriental. Su crítica nace de la distancia entre las retóricas oficiales y la experiencia concreta.

Los estudios previos han abordado principalmente la dimensión genérica e ideológica de estas crónicas (Bonano, 2017, p. 70), la representación urbana dentro de la obra periodística de García Márquez (Chehin, 2022, p. 63) y, en otro texto del ciclo europeo, la relación entre combinaciones léxicas y metadiscurso (Torrellas Alonso, 2025, p. 290). La función específica de las unidades fraseológicas en la configuración de su postura crítica no ha recibido un estudio sistemático. El presente trabajo busca cubrir esa laguna relacionando el repertorio fraseológico con la organización semántica de la ciudad dividida.

La postura se manifiesta en la descripción de Berlín Occidental cuando presenta este sector como “una enorme agencia de propaganda capitalista” destinada a producir una “apariencia de prosperidad fabulosa” (García Márquez, 2015, p. 644). La ciudad aparece como un escaparate que pretende exhibir la superioridad del modelo occidental y desconcertar a la población situada bajo la influencia soviética. Las escenas de Berlín Oriental y Leipzig introducen la otra dirección de la crítica: las carencias materiales, la saturación de los espacios y el malestar cotidiano impiden idealizar el bloque socialista.

A partir de esta representación se plantean dos preguntas: (1) ¿qué repertorio fraseológico organiza la representación urbana en la crónica? y (2) ¿cómo contribuyen esas unidades a configurar las imágenes de Berlín Occidental, Berlín Oriental y Leipzig dentro del contexto de la Guerra Fría? Sostenemos que la crónica construye una imagen de la ciudad dividida como un espacio caótico, espectacularizado y moralmente desgastado, aunque la crítica dirigida a cada bloque se apoye en motivos diferentes. Para describir el funcionamiento conjunto de las UF proponemos la expresión “fraseología del despropósito”, entendida como una categoría interpretativa que reúne valores contextuales de incoherencia, artificialidad, desmesura y disfunción, no como una nueva clase formal dentro de la fraseología.

2 Marco teórico

2.1 Fraseología, campos léxico-semánticos y evaluación

Este estudio adopta la concepción amplia de unidad fraseológica (en adelante UF) propuesta por Corpas Pastor (1996, p. 20), quien las define como “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”. Estas combinaciones presentan distintos grados de institucionalización, fijación, variación e idiomatidad. Tales propiedades permiten distinguir las locuciones y otras combinaciones fraseológicas de las asociaciones libres creadas ocasionalmente en el discurso.

La noción de campo léxico-semántico se adopta aquí desde una perspectiva relacional. Coseriu (1977, p. 210) define el campo léxico como un paradigma constituido por lexemas que comparten una zona continua de significación y se encuentran en oposición inmediata. Lehrer (1974, p. 1) lo concibe, en términos más amplios, como un conjunto de palabras estrechamente relacionadas cuyo análisis debe explicitar tanto sus relaciones internas como su vinculación con un dominio general; asimismo, sostiene que el vocabulario se organiza en conjuntos asociados a campos conceptuales (Lehrer, 1974, p. 15-17).

Cruse (1986, p. 84-86), por su parte, distingue relaciones paradigmáticas y sintagmáticas y considera pertinentes para el análisis aquellas relaciones semánticas que aparecen de manera sistemática en pares o conjuntos de unidades léxicas. Dado que el corpus de este estudio incluye unidades pluriverbales y se limita a una sola crónica, no se pretende reconstruir un campo léxico del sistema lingüístico en sentido coseriano estricto. La denominación campos léxico-fraseológicos designa aquí agrupaciones analíticas construidas a partir de dominios experienciales compartidos, afinidades semánticas y contrastes contextuales. Estas agrupaciones permiten ordenar las recurrencias y comparar la representación de Berlín Occidental, Berlín Oriental y Leipzig sin sustituir la lectura de los pasajes completos.

La evaluación se entiende como el conjunto de recursos mediante los cuales el hablante o escritor manifiesta una actitud, una posición o una valoración respecto de las entidades y proposiciones de su discurso (Hunston; Thompson, 2000, p. 5). Además de expresar una opinión, la evaluación refleja sistemas de valores, contribuye a construir la relación entre autor y lector y participa en la organización del discurso (Hunston; Thompson, 2000, p. 6).

Stubbs (2001, p. 65-66) emplea la denominación prosodia discursiva para referirse a una orientación evaluativa que se extiende más allá de una unidad aislada, expresa la actitud del hablante y contribuye a la función y cohesión del discurso. Puesto que el corpus está formado por una sola crónica, se analiza, de manera más restringida, la orientación evaluativa contextual que cada UF adquiere al interactuar con su cotexto inmediato. Esta distinción permite separar el significado convencional de la expresión y la valoración política, moral, espacial o afectiva producida en cada pasaje.

2.2 Corpus y herramientas

El corpus está formado por *Berlín es un disparate*, según la edición de *Obra periodística 3: De Europa y América (1955-1960)* (García Márquez, 2015, p. 641-649). El estudio de caso permite reconstruir detalladamente el repertorio fraseológico y seguir su relación con los espacios del itinerario. En la preparación del corpus solo se aplicaron normalizaciones mínimas de ortografía y puntuación para facilitar las búsquedas, sin alterar los enunciados analizados. Para obtener frecuencias y recuperar concordancias se utilizó la versión web 2.6.21 de *Voyant Tools*, desarrollada por Stéfán Sinclair y Geoffrey Rockwell (Sinclair; Rockwell, 2016). El componente cuantitativo cumple una función descriptiva y exploratoria; la interpretación de las UF se basa siempre en los pasajes completos de la crónica.

2.3 Procedimiento analítico

El procedimiento se desarrolló en cuatro etapas. En la primera, *Voyant Tools* proporcionó el sumario de frecuencias y permitió delimitar tres núcleos léxicos: espacial-urbano, geopolítico-ideológico y económico-propagandístico. Este cribado inicial orientó la lectura contextual, pero no determinó por sí solo la clasificación.

En la segunda etapa se extrajeron manualmente las UF. Se trabajó con tipos y no únicamente con ocurrencias. Para aceptar una secuencia se aplicaron tres criterios: carácter pluriverbal; cierto grado de fijación formal; y significado global parcial o totalmente convencionalizado. Cada candidata se contrastó con su enunciado y con el pasaje en el que aparece.

En la tercera etapa se formuló una paráfrasis contextual de cada UF, se delimitó su dominio experiencial y se determinó su orientación evaluativa mediante la interacción entre significado convencional y cotexto (Hunston; Thompson, 2000, p. 5-6; Stubbs, 2001, p. 65-66). Las doce unidades se agruparon de forma inductiva en cuatro campos léxico-fraseológicos: caos y desorden; espectáculo y fachada propagandística; frontera y violencia silenciosa; y hacinamiento y malestar cotidiano.

Como comprobación descriptiva complementaria, se registró la posición de las UF en diez segmentos de extensión semejante generados por *Voyant Tools*. Dado que casi todas aparecen una sola vez, la distribución se utiliza únicamente para representar el itinerario de la crónica y no para establecer diferencias estadísticas.

3 Resultados

3.1 Sumario léxico

Desde el punto de vista léxico, *Berlín es un disparate* presenta 2.618 palabras y 1.043 formas únicas, con una densidad léxica de 0,398. Estos valores se utilizan exclusivamente como descripción general del corpus. La Fig. 1 permite observar las unidades más frecuentes y reconocer los núcleos léxicos que posteriormente se relacionan con el análisis fraseológico.

Figura 1: Unidades léxicas más recurrentes en *Berlín es un disparate*



Fuente: elaboración propia con *Voyant Tools* (versión 2.6.21)

El sumario confirma el carácter espacial y político de la crónica. Entre los lexemas de contenido se distinguen tres núcleos. El núcleo espacial-urbano reúne Berlín (21), ciudad (15), avenida (10), mundo (8), lado (8), Leipzig (6), centro (5) y calle (5). El núcleo geopolítico-ideológico agrupa occidental (15), oriental (7), Stalin (7), Alemania (6), sistemas (5) y pueblo (5). La mayor frecuencia de “occidental” muestra que la descripción se concentra inicialmente en el sector reconstruido bajo influencia estadounidense; “pueblo” desplaza después la observación hacia quienes viven entre los dos sistemas.

El núcleo económico-propagandístico combina operación (5) con voces relacionadas con la circulación monetaria y el consumo, entre ellas comprar (6), marcos (5) y mejor (5). Los recuentos son descriptivos y no bastan para establecer la orientación crítica del texto. Su función es localizar las concentraciones léxicas que posteriormente se contrastan con los pasajes completos. A partir de este cribado se identificaron doce UF, agrupadas en los cuatro campos analizados a continuación.

3.2 Campos léxico-fraseológicos

Para cada UF se formuló una paráfrasis contextual mínima y se describieron dos dimensiones. El dominio experiencial indica el ámbito de realidad activado en el pasaje — organización urbana, reconstrucción, propaganda, frontera o vida cotidiana—, de acuerdo con la concepción relacional del significado propia de los campos léxico-semánticos (Coseriu, 1977, p. 210; Lehrer, 1974, p. 1; Cruse, 1986, p. 84-86). La orientación evaluativa identifica la polaridad y el tipo de valoración que resultan de la interacción entre el significado convencional de la unidad y su cotexto, en consonancia con los estudios sobre evaluación y prosodia discursiva (Hunston y Thompson, 2000, p. 5-6; Stubbs, 2001, p. 65-66). Sobre esta doble base, las UF se distribuyen en cuatro campos.

3.2.1 Caos y desorden

Tabla 1: Campo léxico-fraseológico I: caos y desorden

Unidad fraseológica	Segmento	Dominio experiencial	Orientación evaluativa
Sin pies ni cabeza	Berlín Occidental / Leipzig	Organización del espacio urbano e inteligibilidad de la experiencia	Negativa, espacial y cognitiva: desorganización urbana y desconcierto interpretativo

Fuente: elaboración propia a partir de García Márquez (2015, p. 643-649)

Como muestra la Tab. 1, el campo del caos y el desorden se articula en torno a una única UF, “sin pies ni cabeza”, pero su repetición en dos momentos alejados de la crónica le confiere una función estructuradora. La primera aparición se produce durante el recorrido por Berlín Occidental. Antes de emplear la locución, el narrador encadena una sensación corporal –el vacío–, una acción infructuosa –buscar la ciudad– y un movimiento circular –dar vueltas dentro de ella–:

El primer contacto con esa gigantesca operación del capitalismo dentro de los dominios del socialismo me produjo una sensación de vacío. Toda la mañana estuvimos buscando la ciudad, dando vueltas dentro de ella sin encontrarla. Es asimétrica, sin pies ni cabeza, pero sobre todo carece todavía de un centro donde se experimente la emoción de haber llegado (García Márquez, 2015, p. 643).

La UF recapitula una secuencia descriptiva en la que Berlín Occidental se vuelve difícil de reconocer como ciudad: puede recorrerse físicamente, pero no ofrece un centro capaz de ordenar la experiencia del viajero. La expresión conserva su significado convencional –la ausencia de coherencia o estructura comprensible– y lo proyecta sobre la organización urbana. La asimetría, las zonas todavía vacías, las obras inconclusas y la superposición de barracas, rascacielos y establecimientos comerciales componen un espacio fragmentario. De ahí que el narrador afirme que estuvo “buscando la ciudad” mientras ya se encontraba dentro de ella. La paradoja muestra que su desconcierto afecta al estatuto mismo de Berlín Occidental como ciudad.

La locución reaparece al final del episodio de Leipzig. En esta segunda ocasión ya no caracteriza directamente una configuración urbanística. Resume la dificultad de los viajeros para comprender la distancia entre la promesa revolucionaria del “mundo nuevo” y una experiencia cotidiana dominada por la tristeza, la ineficacia y el envejecimiento material:

No podíamos entender. Aquello era como haber ido al cine por matar el tiempo y haberse encontrado con una película de locos, sin pies ni cabeza, con un argumento hecho exclusivamente para desconcertar. Porque es por lo menos desconcertante que en el mundo nuevo, en pleno centro de la revolución, todas las cosas parezcan anticuadas, revenidas, decrépitas (García Márquez, 2015, p. 649).

La repetición mantiene la idea básica de falta de coherencia, aunque modifica su dominio experiencial. En Berlín Occidental, “sin pies ni cabeza” designa una ciudad que carece de centro y continuidad espacial; en Leipzig califica una experiencia política que el viajero no logra integrar en una explicación racional. El contexto refuerza esta segunda orientación mediante “película de locos”, “desconcertar”, “anticuadas”, “revenidas” y “decrépitas”. La UF pasa así de la ilegibilidad del espacio a la dificultad de interpretar la realidad socialista.

García Márquez no establece una equivalencia entre ambas realidades, pues los motivos de su crítica son distintos. Lo que se mantiene es una forma de mirar. Ante cada sistema, la locución señala la distancia entre el orden que proclama y la experiencia concreta que ofrece el viajero. El caos funciona, por tanto, como una categoría espacial en Occidente y como una categoría cognitiva en Leipzig.

3.2.2 Espectáculo y fachada propagandística

Tabla 2: Campo léxico-fraseológico II: espectáculo y fachada propagandística

Unidad fraseológica	Segmento	Dominio experiencial	Orientación evaluativa
Borrón y cuenta nueva	Berlín Occidental	Reconstrucción urbana y tratamiento de las ruinas de guerra	Crítica, urbanística y económico-ideológica: ruptura con la materialidad anterior y primacía del criterio comercial.
Llevar la batuta	Berlín Occidental	Dirección de la reconstrucción y de las inversiones	Crítica, político-económica: dirección estadounidense del proceso
Con la boca abierta	Alemania Oriental ante Berlín Occidental	Efecto socioafectivo de la exhibición capitalista	Crítica, propagandística y socioafectiva: asombro inducido y reducción del Este a la posición del espectador

Fuente: elaboración propia a partir de García Márquez (2015, p. 643-649)

Como muestra la Tab. 2, las UF “borrón y cuenta nueva”, “llevar la batuta” y “con la boca abierta” (García Márquez, 2015, p. 643-649) organizan la reconstrucción de Berlín Occidental como un circuito propagandístico. La primera caracteriza el procedimiento aplicado a la ciudad; la

segunda identifica al agente que dirige la operación; la tercera representa el efecto que se pretende provocar en el destinatario oriental. La relación entre las tres unidades no depende únicamente de su proximidad dentro de la crónica. Cada una ocupa una posición distinta dentro de una secuencia compuesta por intervención urbana, dirección política y recepción del espectáculo.

La crónica comienza contraponiendo dos formas de reconstruir una ciudad destruida. Una posibilidad habría consistido en conservar y apuntalar los restos de los edificios; el criterio aplicado por los estadounidenses se presenta mediante una locución procedente del ámbito contable:

El único rastro de Europa en Berlín Occidental es la chamuscada catedral con una torre despuntada por las bombas. Los norteamericanos, como los niños, tienen horror de los murciélagos. En lugar de apuntalar los pocos paredones que quedaron en pie después de la guerra y hacer con ellos una ciudad de remiendos, aplicaron un criterio más higiénico y mucho más comercial: borrón y cuenta nueva (García Márquez, 2015, p. 643).

En su significado convencional, “borrón y cuenta nueva” expresa la cancelación de lo anterior y el comienzo de una etapa diferente. El cotexto convierte esa operación abstracta en una acción material sobre la ciudad: los restos de la guerra se eliminan y la reconstrucción comienza desde una superficie despejada. La orientación crítica de la UF se prepara mediante el contraste entre “ciudad de remiendos” y “criterio más higiénico y mucho más comercial”. El segundo término parece en principio favorable, pero el adjetivo “comercial” desplaza la valoración hacia los intereses que gobiernan la reconstrucción. La ciudad resultante será después “resplandeciente” y “aséptica”, aunque tendrá “el inconveniente de parecer demasiado nueva”.

No es necesario afirmar que García Márquez denuncia de manera explícita una eliminación programada de la memoria histórica, porque la crónica no formula esa tesis con esas palabras. Sí puede sostenerse que la UF representa una ruptura visible con la materialidad anterior de Berlín y que vincula esa ruptura con una lógica comercial. La crítica se dirige a una reconstrucción que transforma la ciudad en novedad, superficie y mercancía. El pasado resulta visible principalmente en la catedral chamuscada; el resto del espacio se presenta como el reverso de la Europa destruida.

La segunda UF identifica al agente principal del proceso. García Márquez pasa de la descripción de la ciudad a la atribución de responsabilidades:

Se ha dicho que ésa es la experiencia arquitectónica más interesante de Europa. Es evidente. Desde un punto de vista técnico, Berlín Occidental no es

una ciudad, sino un laboratorio. Los Estados Unidos llevan la batuta. No tengo datos de la cantidad de dólares invertidos en la reconstrucción ni de la forma en que se han hecho las inversiones. Pero los resultados están a la vista (García Márquez, 2015, p. 644).

“Llevar la batuta” incorpora el dominio metafórico de la dirección orquestal, una instancia que coordina la actuación de los demás y determina el ritmo del conjunto. Su empleo atribuye a Estados Unidos la agencia principal de la reconstrucción, pero el pasaje contiene también una precaución. El cronista reconoce que no dispone de datos exactos sobre las inversiones y fundamenta su juicio en “los resultados” visibles. La postura crítica se construye, por tanto, como una inferencia derivada de la observación urbana: automóviles de último modelo, hoteles de precio inexplicablemente reducido, productos estadounidenses, anuncios en inglés y emisoras que no transmiten en alemán.

La tercera UF introduce al destinatario de esa representación. Después de enumerar las anomalías económicas de Berlín Occidental, el narrador formula abiertamente su interpretación:

Yo creo humildemente que es una ciudad falsa. [...] En cada detalle se advierte el deliberado propósito de ofrecer una apariencia de prosperidad fabulosa, de desconcertar a la Alemania Oriental, que contempla el espectáculo con la boca abierta por el ojo de la cerradura (García Márquez, 2015, p. 644).

La construcción “con la boca abierta” expresa asombro y suspensión momentánea de la respuesta. En este contexto, García Márquez personifica a Alemania Oriental y la sitúa como espectadora colectiva del despliegue occidental. La expresión se integra además en una doble imagen: el “espectáculo” se contempla por “el ojo de la cerradura”. La crítica recae principalmente sobre la fabricación de esa relación desigual entre quien exhibe y quien contempla. La Alemania Oriental queda reducida a la posición del público, mientras Berlín Occidental se configura como escenario.

Las tres UF establecen así una progresión: “borrón y cuenta nueva” nombra el procedimiento que transforma la ciudad; “llevar la batuta” identifica la dirección estadounidense; “con la boca abierta” representa el efecto buscado en el otro bloque. La fraseología permite que la crítica avance desde la intervención material hasta su finalidad política. Berlín Occidental aparece como una superficie reconstruida para que la prosperidad funcione como argumento visual dentro de la Guerra Fría.

3.2.3 Frontera y violencia silenciosa

Tabla 3: Campo léxico-fraseológico III: frontera y violencia silenciosa

Unidad fraseológica	Segmento	Dominio experiencial	Orientación evaluativa
Cortina de hierro	Berlín Occidental	Frontera geopolítica y aislamiento del enclave occidental	Negativa, geopolítica: separación y tensión estructural entre bloques
Sacar partido de	Ambos sectores	Aprovechamiento cotidiano de las diferencias económicas	Neutra o ligeramente positiva, pragmática: capacidad popular para obtener ventajas
Arreglárselas	Ambos sectores	Adaptación y supervivencia entre dos economías	Neutra o ligeramente positiva, pragmática-existencial: búsqueda de soluciones cotidianas
Hacerse de la vista gorda	Ambos sectores / autoridades	Aplicación tácita y selectiva de las normas	Crítica, institucional: tolerancia de las infracciones para conservar las apariencias
No saber a qué atenerse	Ambos sectores	Experiencia subjetiva de la ambigüedad normativa	Negativa, afectiva y política: incertidumbre, ansiedad y falta de reglas previsibles

Fuente: elaboración propia a partir de García Márquez (2015, p. 643-649)

Como muestra la Tab. 3, el campo de la frontera y la violencia silenciosa reúne “cortina de hierro”, “sacar partido de”, “arreglárselas”, “hacerse de la vista gorda” y “no saber a qué atenerse”. Estas unidades permiten pasar de la representación geopolítica de Berlín a las prácticas mediante las cuales habitantes y autoridades administran la división en la vida cotidiana. La frontera se presenta primero como una estructura que separa los dos sistemas; el recorrido por la ciudad revela después que esa separación es permeable, negociada y económicamente productiva.

“Cortina de hierro” introduce la escala geopolítica. Berlín Occidental aparece como un enclave situado dentro del territorio socialista:

Berlín Occidental es un islote enclavado en la cortina de hierro, que no tiene relaciones comerciales a 500 kilómetros a la redonda, que no es un centro industrial considerable y que el intercambio con el mundo occidental se hace en aviones que aterrizan y decolan en el aeródromo situado en el centro de la ciudad (García Márquez, 2015, p. 644).

La imagen del “islote enclavado” actualiza espacialmente la metáfora política. La cortina no se limita a dividir Europa en dos grandes zonas; rodea un espacio occidental instalado dentro del territorio de la RDA. Esa condición de enclave refuerza la anomalía económica señalada por el cronista: una ciudad sin una base industrial o comercial proporcionada exhibe, sin embargo, una prosperidad extraordinaria. La UF se relaciona de este modo con el campo anterior, porque el aislamiento de Berlín Occidental aumenta su valor como escaparate propagandístico.

La crónica introduce, no obstante, una contradicción decisiva. Aunque “cortina de hierro” sugiere separación e impermeabilidad, el paso entre los dos sectores todavía no está materializado por el Muro de Berlín, que se construiría en 1961. En la escena de la puerta de Brandenburgo, la frontera posee signos políticos y administrativos visibles, pero el cruce resulta sorprendentemente sencillo:

A 50 metros hay un letrero alarmante: «Atención, usted va a entrar en el sector soviético». [...] Un policía ruso nos hizo señas de detenernos, inspeccionó el automóvil con una mirada enteramente administrativa y luego nos dio la orden de seguir adelante. El paso es tan sencillo como esperar un verde en el semáforo. Pero el cambio se nota. Y es brutal (García Márquez, 2015, p. 644-645).

La sencillez del trámite contrasta con la brutalidad del cambio urbano. La frontera se define por la transformación inmediata del paisaje, las condiciones de vida y los signos ideológicos. Esta oposición permite entender las restantes UF del campo: la división es oficial y materialmente perceptible, aunque los habitantes continúan atravesándola y aprovechando las diferencias entre los dos sistemas.

El metro ofrece el reverso de la frontera visible. El propio narrador anuncia que para comprender la “vida íntima” de Berlín es necesario “mirarla por el revés y descubrir las costuras”. En ese espacio subterráneo aparecen “sacar partido de” y “arreglárselas”:

Por eso es sórdido y húmedo, pero es el medio que utiliza el pueblo de Berlín —la gente pobre de ambos lados— para sacar partido de la sorda contienda que los dos sistemas libran en la superficie. Hay gente que trabaja en un lado y vive en el otro, arreglándoselas de la mejor manera posible para aprovechar lo mejor de cada sistema. En ciertos sectores basta con atravesar la calle. Una acera es socialista. La otra es capitalista (García Márquez, 2015, p. 646).

Las dos locuciones comparten una orientación pragmática, pero no expresan exactamente la misma operación. “Arreglárselas” focaliza el proceso de adaptación: los habitantes encuentran

soluciones dentro de una situación compleja y cambiante. “Sacar partido de” pone el acento en el resultado obtenido: la población convierte las diferencias salariales, monetarias y comerciales en oportunidades concretas. Una persona puede vivir en un sector, trabajar en el otro y adquirir bienes allí donde resulten más accesibles.

El sujeto de estas acciones no es una élite política o económica. García Márquez especifica que se trata de “la gente pobre de ambos lados”. La fraseología desplaza así la observación desde los dos sistemas hacia quienes deben vivir entre ellos. Capitalismo y socialismo libran una “sorda contienda” en la superficie; bajo tierra, la población combina los recursos disponibles y desborda en la práctica la oposición absoluta proclamada por ambos bloques. Las UF poseen por ello una orientación neutra o ligeramente positiva: destacan el ingenio y la capacidad de adaptación popular, aunque las estrategias surjan de una situación de precariedad.

La expresión “violencia silenciosa” que da nombre al campo debe entenderse a partir del cotexto bélico de estas prácticas. La crónica habla de una “sorda contienda”, una “encarnizada batalla”, un “barril de pólvora”, un “cañonazo” y la posibilidad de que el estallido de una llanta provoque pánico. La violencia no se manifiesta en esta parte mediante una agresión física directa. Se presenta como una presión ambiental producida por la tensión entre sistemas, la inestabilidad de las normas y la posibilidad permanente de que un acto cotidiano adquiera consecuencias políticas.

La ambigüedad normativa se concentra en “hacerse de la vista gorda”. Después de explicar las prohibiciones destinadas a impedir la especulación, la fuga de capitales y el gasto de dinero obtenido en el otro sector, el narrador contrapone la norma escrita con la práctica institucional:

Pero en Berlín todas las disposiciones son teóricas. Hay acuerdos muy precisos para impedir la especulación, la fuga de capitales, la desmoralización de los sistemas. [...] Pero en la práctica las autoridades se hacen de la vista gorda. Lo único que interesa son las apariencias (García Márquez, 2015, p. 646-647).

La locución atribuye a las autoridades conocimiento y voluntad: las infracciones no pasan inadvertidas, pues se toleran de forma tácita. La oposición entre “teoría” y “práctica” organiza el pasaje. En teoría, cada sistema protege su economía y castiga los intercambios irregulares; en la práctica, ambos permiten ciertas transgresiones mientras se mantenga la apariencia de separación. “Hacerse de la vista gorda” introduce así una evaluación crítica de las instituciones,

cuya aplicación de las normas depende menos de su contenido que de la conservación pública de la división ideológica.

Esta tolerancia beneficia algunas estrategias populares, pero también produce incertidumbre. Quien conoce las “claves” de Berlín puede moverse entre los sectores y aprovechar sus diferencias; quien las desconoce queda expuesto a unas reglas cuya aplicación no resulta previsible. Esa experiencia se formula mediante “no saber a qué atenerse”:

Quienes no tienen las claves de esa ciudad donde nada es completamente cierto, donde nadie sabe muy bien a qué atenerse y los actos más simples de la vida cotidiana tienen algo de juego de manos, viven en un estado de ansiedad permanente. Se sienten sentados en un barril de pólvora. Parece que nadie tuviera la conciencia tranquila (García Márquez, 2015, p. 647).

La UF traslada al plano afectivo la contradicción entre regulación y tolerancia. “No saber a qué atenerse” expresa la imposibilidad de anticipar qué norma se aplicará, en qué momento y con qué consecuencias. El cotexto intensifica esa inseguridad mediante “nada es completamente cierto”, “ansiedad permanente”, “barril de pólvora” y “nadie tuviera la conciencia tranquila”. La violencia silenciosa de la frontera reside precisamente en esa combinación de permisividad e incertidumbre: las infracciones se toleran, pero la población nunca puede convertir esa tolerancia en una regla segura.

Las cinco UF trazan, en conjunto, un recorrido desde la geopolítica hasta la experiencia individual. “Cortina de hierro” nombra la división entre bloques; “sacar partido de” y “arreglárselas” muestran cómo la población utiliza sus fisuras; “hacerse de la vista gorda” revela la participación tácita de las autoridades; “no saber a qué atenerse” registra el efecto afectivo de ese orden inestable. La fraseología convierte la frontera en un régimen cotidiano de circulación, aprovechamiento, tolerancia e incertidumbre, atravesado por la tensión de la Guerra Fría.

3.2.4 Hacinamiento y malestar cotidiano

Tabla 4: Campo léxico-fraseológico IV: hacinamiento y malestar cotidiano

Unidad fraseológica	Segmento	Dominio experiencial	Orientación evaluativa
No cabe un alfiler	RDA: Leipzig	Saturación de los espacios de ocio	Negativa, material y afectiva: aglomeración, inmovilidad y agotamiento
Matar el tiempo	RDA: Leipzig	Comparación empleada para representar la dificultad de comprender la ciudad	Negativa, cognitiva y afectiva: desconcierto y frustración
Entrar por un oído y salir por el otro	RDA: Leipzig	Recepción de la música en un espacio público saturado	Negativa, afectiva: desatención, cansancio e indiferencia

Fuente: elaboración propia a partir de García Márquez (2015, p. 643-649)

Como muestra la Tab. 4, el cuarto campo se localiza en Leipzig y prolonga la representación de la República Democrática Alemana más allá de Berlín Oriental. Las UF “no cabe un alfiler”, “matar el tiempo” y “entrar por un oído y salir por el otro” intervienen en la construcción de una experiencia urbana marcada por la aglomeración, el desconcierto y el cansancio. Su función evaluativa organiza una progresión que comienza con la saturación física de los espacios, continúa con la dificultad de comprender lo observado y desemboca en una reacción de irritación y agotamiento.

La primera unidad aparece en la descripción de los jardines de diversión de Leipzig:

Los domingos la multitud se vuelca en los jardines de diversión donde se toca música de baile, se toman bebidas gaseosas y se pasa, en fin, una tarde agotadora por un precio muy reducido. En la pista de baile no cabe un alfiler, pero las parejas apelmazadas, casi inmóviles, tienen el mismo aire de disgusto de la multitud enlatada en los tranvías (García Márquez, 2015, p. 648-649).

En este fragmento, “no cabe un alfiler” funciona como una fórmula intensificadora que representa el grado máximo de ocupación de la pista de baile. Su orientación negativa no procede únicamente de la cantidad de personas congregadas. El cotexto la relaciona con los participios y adjetivos “apelmazadas”, “inmóviles” y “enlatada”, así como con el “aire de disgusto” atribuido tanto a las parejas como a los pasajeros de los tranvías. Se forma así una cadena léxica vinculada con la compresión corporal y la limitación del movimiento.

La locución también entra en tensión con la función recreativa del lugar. La multitud acude a los jardines para escuchar música, bailar y consumir bebidas a bajo precio, pero el narrador califica la tarde de “agotadora”. El ocio no aparece como una experiencia de descanso, puesto

que reproduce la aglomeración que caracteriza otros espacios de la ciudad. Esta interpretación se refuerza inmediatamente después mediante la referencia a las colas para comprar pan, billetes de tren o entradas de cine y a las dos horas que los viajeros necesitan para conseguir una limonada. La UF concentra, por tanto, una crítica a la distancia existente entre la organización colectiva del ocio y la experiencia material de quienes participan en ella.

La segunda unidad forma parte de una comparación mediante la cual el narrador intenta expresar su desconcierto:

No podíamos entender. Aquello era como haber ido al cine por matar el tiempo y haberse encontrado con una película de locos, sin pies ni cabeza, con un argumento hecho exclusivamente para desconcertar. Porque es por lo menos desconcertante que en el mundo nuevo, en pleno centro de la revolución, todas las cosas parezcan anticuadas, revenidas, decrépitas (García Márquez, 2015, p. 649).

En este caso, “matar el tiempo” no describe una práctica de ocio efectivamente observada en Leipzig. La unidad se integra en una comparación hipotética: visitar la ciudad se asemeja a entrar en un cine con una expectativa modesta y encontrarse con una película incomprensible. Por ello, no resulta suficientemente fundamentado interpretar la locución como expresión de una sociedad carente de horizonte temporal. Su función consiste en hacer inteligible la perplejidad de los viajeros ante una realidad que contradice sus expectativas.

La comparación se intensifica mediante la reaparición de “sin pies ni cabeza”, analizada anteriormente en relación con la dificultad de organizar y comprender el espacio urbano. En Leipzig, esta unidad ya no califica la estructura de la ciudad, sino la experiencia interpretativa del cronista. Las expresiones “no podíamos entender”, “película de locos” y “argumento hecho exclusivamente para desconcertar” configuran un campo semántico de la incomprensión. La crítica se dirige especialmente al contraste entre la representación de la sociedad socialista como “mundo nuevo” y la percepción de unas condiciones calificadas como “anticuadas, revenidas, decrépitas”. La fraseología permite formular esa contradicción desde la experiencia subjetiva del viajero, sin convertirla por sí sola en una explicación histórica o política.

La tercera unidad aparece al final de la jornada, en el restaurante de la estación:

Por la noche, en el restaurante de la estación, después de una hora de espera, sofocados por el humo, por el olor, por la música de la orquesta que le entraba a la clientela por un oído y le salía por el otro, Jacqueline se exasperó: —Éste es un país atroz —dijo (García Márquez, 2015, p. 649).

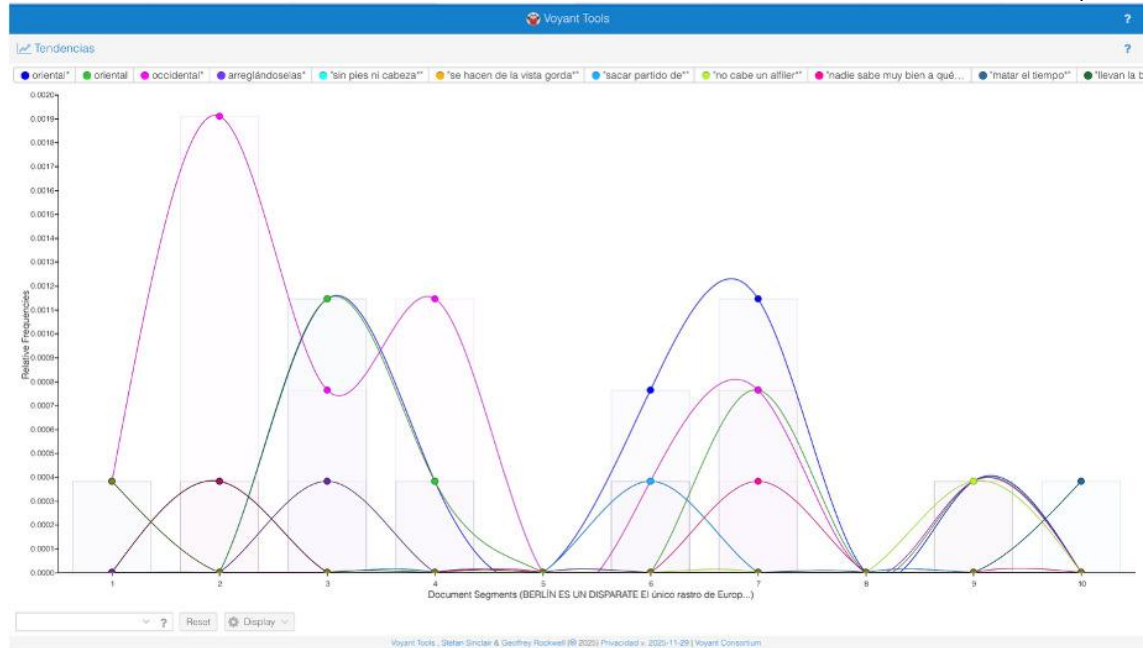
La construcción “entrar por un oído y salir por el otro” representa una percepción que no produce atención ni respuesta apreciable. En el fragmento, la música llega a la clientela, pero no modifica el ambiente del restaurante. La locución se incorpora a una enumeración de estímulos desagradables: la espera prolongada, el humo, el olor y el sonido de la orquesta. Su sentido evaluativo depende de esa acumulación sensorial, que explica la exasperación posterior de Jacqueline.

No puede afirmarse, a partir de este pasaje, que la música o la cultura carezcan de valor en la República Democrática Alemana. La unidad describe la reacción de una clientela concreta dentro de un espacio saturado y después de una espera de una hora. La frase “Éste es un país atroz” pertenece, además, al discurso directo de Jacqueline. Aunque Franco manifiesta estar de acuerdo, la crónica distingue esa reacción inmediata de la búsqueda posterior de explicaciones. Al día siguiente, los viajeros entran en contacto con estudiantes de la Universidad Marx-Lenin, y el narrador reconoce que sus observaciones “hubieran podido ser subjetivas” (García Márquez, 2015, p. 649). Esta precisión introduce una cautela dentro del propio relato y evita presentar las primeras impresiones como una descripción objetiva y definitiva del país.

En conjunto, las tres unidades fraseológicas construyen una secuencia que va de la saturación corporal a la desorientación cognitiva y, finalmente, al agotamiento afectivo. “No cabe un alfiler” concreta la aglomeración de la pista de baile; “matar el tiempo” participa en la comparación con una película incomprensible; y “entrar por un oído y salir por el otro” representa la indiferencia producida en un ambiente dominado por la espera y la incomodidad. La crítica de García Márquez se articula mediante el contraste entre las expectativas asociadas al “mundo nuevo” de la revolución y las condiciones materiales que el viajero observa en Leipzig. La fraseología convierte ese contraste en una experiencia corporal y cotidiana, mientras que la propia crónica conserva el carácter situado e inicialmente subjetivo de esas impresiones.

3.3 Distribución segmental

Figura 2: Distribución segmental de los ejes léxicos occidental/oriental y de las unidades fraseológicas en *Berlín es un disparate*



Fuente: elaboración propia con *Voyant Tools* (versión 2.6.21)

Como apoyo visual, la Fig. 2 reúne las series léxicas occidental/oriental y las doce UF en diez segmentos. Su valor es descriptivo: salvo, “sin pies ni cabeza”, registrada dos veces, cada unidad aparece una sola vez; por ello, las curvas no demuestran tendencias estadísticas. Los segmentos iniciales concentran las UF de Berlín Occidental; los centrales, las vinculadas con la frontera; y los finales, las localizadas en Leipzig. La figura complementa el análisis contextual, pero no constituye una prueba independiente.

3.3.1 Occidental/Oriental

En el plano léxico, el corpus presenta 16 ocurrencias asociadas al eje occidental —15 de occidental y una de Occidente—, frente a 10 asociadas al eje oriental —oriental y orientales—. Esto equivale aproximadamente a un 61,5 % de referencias al eje occidental y un 38,5 % al oriental.

El gráfico de tendencias muestra que las menciones a occidental se concentran en el primer tercio de la crónica, donde García Márquez describe la reconstrucción capitalista de la

ciudad: “Berlín Occidental no es una ciudad, sino un laboratorio”, “en el territorio de Alemania Occidental hay cinco emisoras...” (García Márquez, 2015, p. 644). Ese agrupamiento inicial refuerza la idea de que la mirada del cronista se instala primero en el espacio patrocinado por el Plan Marshall y convierte el sector occidental en el punto de partida de la evaluación.

Las formas “oriental” y “orientales” se distribuyen de manera más dispersa en la parte central del texto y se asocian a Alemania Oriental, los marcos orientales y escenas de consumo. El resultado es un doble foco: occidental fija el marco geopolítico del experimento capitalista; oriental se ancla en la economía cotidiana y en el viaje hacia Leipzig.

3.3.2 *Las doce unidades fraseológicas en el recorrido del texto*

El gráfico sitúa las UF en tres tramos del itinerario. En los segmentos 1-4 se concentran “borrón y cuenta nueva”, “sin pies ni cabeza”, “llevar la batuta”, “cortina de hierro” y “con la boca abierta”; este grupo vincula la reconstrucción occidental con el caos urbano y la propaganda. Los segmentos 5-7 reúnen “sacar partido de”, “arreglárselas”, “hacerse de la vista gorda” y “no saber a qué atenerse”, asociadas a la frontera, el intercambio monetario y la aplicación ambigua de las normas. En los segmentos 8-10 aparecen “no cabe un alfiler”, “matar el tiempo” y “entrar por un oído y salir por el otro”, que trasladan el despropósito a Leipzig y al malestar cotidiano de la RDA. La secuencia no demuestra diferencias estadísticas, pero permite observar el desplazamiento narrativo desde el laboratorio occidental hasta la experiencia diaria del bloque socialista (García Márquez, 2015, p. 643-649).

3.4 Fraseología del despropósito

Los cuatro campos permiten precisar el alcance de la “fraseología del despropósito”. La denominación describe el funcionamiento conjunto de UF que, en esta crónica, hacen visibles las contradicciones entre planificación y desorden, prosperidad y propaganda, regulación y práctica cotidiana. Su unidad procede de la función evaluativa que adquieren en el cotexto, no de una estructura gramatical común.

En Berlín Occidental, las UF organizan una secuencia formada por el procedimiento de reconstrucción, la dirección estadounidense y el efecto propagandístico buscado. En la frontera, el foco se desplaza hacia las estrategias de la población y la aplicación ambigua de las normas.

En Leipzig, las unidades traducen la aglomeración, el desconcierto y el cansancio en experiencias corporales y afectivas. Esta progresión cuestiona los dos bloques mediante pruebas diferentes y evita convertirlos en realidades equivalentes.

Muñoz Solano (2021, p. 4) caracteriza la hipérbole garciamarquesciana como un “resorte de intensiones (‘con s’) e intenciones (con ‘c’)” capaz de expandir o comprimir contenidos semánticos. La formulación ayuda a explicar la intensidad evaluativa de algunos pasajes, pero no convierte todas las UF en hipérbolos. En el corpus, la crítica surge de la interacción entre expresiones convencionalizadas, enumeraciones, contrastes y escenas observadas. Así, el despropósito funciona como una forma de lectura que hace comprensibles para el público las contradicciones materiales y simbólicas de la ciudad dividida.

Consideraciones finales

El análisis muestra que la fraseología participa de manera sistemática en la representación de la Guerra Fría en *Berlín es un disparate*. El sumario léxico revela el predominio del eje occidental y sitúa la reconstrucción urbana, la confrontación ideológica y la circulación económica como núcleos del texto. Las doce UF concretan esas redes en cuatro campos: caos y desorden; espectáculo y fachada propagandística; frontera y violencia silenciosa; y hacinamiento y malestar cotidiano.

La contribución del estudio consiste en relacionar el significado convencional de las UF con su orientación evaluativa en pasajes completos de la crónica. “Borrón y cuenta nueva”, “llevar la batuta” y “con la boca abierta” articulan la crítica al escaparate occidental; las unidades vinculadas con la frontera muestran las tácticas populares y la ambigüedad institucional; las expresiones situadas en Leipzig trasladan la evaluación al cuerpo y al ánimo. La crítica no confirma plenamente ninguno de los dos sistemas e identifica el artificio propagandístico del Oeste y las carencias materiales y afectivas observadas en el Este.

Los resultados se limitan a esta crónica y no pueden generalizarse al conjunto de la obra periodística. El análisis de otros textos sobre Europa permitirá comprobar si la fraseología del despropósito se mantiene o se transforma en otros itinerarios.

CRedit
Reconocimientos: No se aplica.
Fondos de investigación: No se aplica.
Conflictos de intereses: Los autores certifican que no tienen ningún interés comercial o asociativo que represente un conflicto de intereses en relación con el manuscrito.
Aprobación ética: No se aplica.
Contribuciones: ALONSO, Jorge Torrellas. Conceptualización, Curaduría de datos, Análisis formal, Adquisición de fondos, Investigación, Metodología, Administración del proyecto, Recursos, Software, Supervisión, Validación, Visualización, Redacción – borrador original, Escritura - revisión y edición.

Referencias

- BONANO, Mariana. La crónica de viaje en Gabriel García Márquez: en torno a *De viaje por Europa del Este* y las tensiones entre la mirada del periodista y la del escritor socialista. *Cuadernos del Sur Letras*, Bahía Blanca, v. 1, n. 47, p. 65-81, 2017. Disponible en: <https://revistas.uns.edu.ar/csl/article/view/1675>. Acceso en: 5 feb. 2026.
- BUFFET, Cyril. The Cold War as a visual conflict: photographic representations of the Berlin Wall. *Brolly. Journal of Social Sciences*, London, v. 2, n. 3, p. 69-82, 2019. Disponible en: <https://journals.lapub.co.uk/index.php/brolly/article/view/1310>. Acceso en: 5 feb. 2026.
- CHEHIN, Ana María. Las ciudades de Gabriel García Márquez: un mapa urbano de su obra periodística. *Textos Híbridos: Revista de Estudios sobre Crónica y Periodismo Narrativo*, Columbus, v. 9, n. 1, p. 63-82, 2022. DOI: <https://doi.org/10.15691/textoshibridos.v9i1.113>. Disponible en: <https://textoshibridos.uai.cl/index.php/textoshibridos/article/view/113>. Acceso en: 5 feb. 2026.
- CORPAS PASTOR, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.
- COSERIU, Eugenio. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, 1977.
- CRUSE, D. Alan. *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Obra periodística 3: De Europa y América (1955-1960)*. Edición de Jacques Gilard. Barcelona: Literatura Random House, 2015.
- GILARD, Jacques. Prólogo, cronología y notas. In: GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Obra periodística 3: De Europa y América (1955-1960)*. Edición de Jacques Gilard. Barcelona: Literatura Random House, 2015. p. 9-63.
- HUNSTON, Susan; THOMPSON, Geoff (eds.). *Evaluation in text: authorial stance and the construction of discourse*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- LEHRER, Adrienne. *Semantic fields and lexical structure*. Amsterdam: North-Holland, 1974.
- MARTIN, Gerald. *Gabriel García Márquez: a life*. New York: Alfred A. Knopf, 2009.

MUÑOZ SOLANO, Néfer. García Márquez: el periodismo hiperbólico y la invención del diarismo mágico. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, San José, v. 47, n. 1, e44439, 2021. DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v47i1.44439>. Disponible en: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/44439>. Acceso en: 5 feb. 2026.

SINCLAIR, Stéfan; ROCKWELL, Geoffrey. *Voyant Tools*. Versión 2.6.21. [S. l.], 2016. Software en línea. Disponible en: <https://voyant-tools.org/>. Acceso en: 14 jul. 2026.

SPAGNOLO, Carlo. Reinterpreting the Marshall Plan: the impact of the European Recovery Programme in Britain, France, Western Germany, and Italy (1947-1952). In: GEPPERT, Dominik (ed.). *The postwar challenge: cultural, social, and political change in Western Europe, 1945-1958*. Oxford: Oxford University Press, 2003. p. 275-298. Disponible en: https://perspectivia.net/servlets/MCRFileNodeServlet/pnet_derivate_00004933/spagnolo_plan.pdf. Acceso en: 14 jul. 2026.

STUBBS, Michael. *Words and phrases: corpus studies of lexical semantics*. Oxford: Blackwell, 2001.

TORRELLAS ALONSO, Jorge. A gramática mínima da penúria húngara por meio de combinações lexicais e do metadiscorso interacional de automenção em *Yo visité Hungría* de Gabriel García Márquez. *EntreLetras*, Araguaína, v. 16, n. 3, p. 290-314, 2025. DOI: <https://doi.org/10.70860/ufnt.entreletras.e20212>. Disponible en: <https://periodicos.ufnt.edu.br/index.php/entreletras/article/view/20212>. Acceso en: 14 jul. 2026.